

ALCANCES Y PERSPECTIVAS DEL ESPAÑOL EN SERBIA¹

ANDJELKA PEJOVIĆ

Universidad de Kragujevac

Introducción: el español, lengua mundial

*“La lengua española se halla hoy más viva y pujante que en cualquier época anterior; su reconocida proyección creativa en plurales formas literarias y su acelerada expansión demográfica lo atestiguan.”*² Según los últimos datos del Instituto Cervantes,³ *“el español es una lengua que hoy hablan más de 500 millones de personas como lengua nativa, segunda o extranjera. Es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos y el segundo idioma de comunicación internacional.”*⁴

El número de hablantes y la extensión geográfica del país o los países donde se habla una lengua, junto al nivel educativo y cultural de su nación y la colaboración bilateral del país son unos de los factores más importantes que contribuyen al nivel y al prestigio económico de esa nación. La potencia económica a su vez tiene repercusión a la potencia lingüística. Tal y como señalan Jiménez y Narbona,⁵ se puede hablar de *“tres funciones económicas de la lengua: la lengua como mercado; la lengua como soporte de la comunicación y de la creación; y la lengua como idioma para el comercio.”*⁶

“El concepto de lengua como mercado se refiere a la enseñanza del idioma y a las actividades mercantiles asociadas a ella, como los servicios lingüísticos, la enseñanza del español para extranjeros, las ediciones para la enseñanza del español y las tecnologías de la lengua (desarrollo de herramientas y recursos informáticos relacionados con la lengua española) (...) La lengua como soporte de la comunicación y la creación es un elemento central del sector cultural que ha cobrado una gran importancia en la economía internacional con el crecimiento de las industrias culturales: la literatura, el teatro, el cine, la música, los medios de comunicación, la producción científica e

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación 178014 *Dinamika struktura savremenog srpskog jezika*, financiado por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia.

² Jesús SÁNCHEZ LOBATO, “La lengua española, hoy”, in: *Revista de Filología Románica*, 14/1, Madrid, 1997, 583.

³ INSTITUTO CERVANTES: *El español: una lengua viva. Informe 2013*, 7, asequible en: http://eldiae.es/wp-content/uploads/2013/06/2013_espanol_lengua_viva.pdf, fecha de consulta: 13 de diciembre de 2013.

⁴ Las lenguas que más se estudian como extranjeras, según el Primer informe Bertlitz, del año 2005, son el inglés, el francés, el español y el alemán (Ibidem, 11).

⁵ J. C. JIMÉNEZ y A. NARBONA, *El español en los flujos económicos internacionales*, Barcelona, Ariel-Fundación Telefónica, 2011.

⁶ INSTITUTO CERVANTES, op. cit., 21.

*intelectual, y la educación. (...) La lengua y la cultura, en relación con el comercio, facilitan las inversiones internacionales.”*⁷

Teniendo en cuenta la alta presencia y el alto rango del español en el mundo, a continuación vamos a presentar, aunque a grandes rasgos, su estado actual en Serbia y reflexionar a la vez sobre sus perspectivas en este país.

Lenguas extranjeras en Serbia

La enseñanza institucionalizada de lenguas extranjeras en Serbia se remonta a los inicios del siglo XIX. Desde los mismos comienzos del sistema educativo son las circunstancias políticas, económicas y socioculturales las que rigen la enseñanza de lenguas extranjeras, igual que la enseñanza en general. La primera lengua extranjera en el sistema educativo serbio, en lo que podía considerarse enseñanza secundaria, fue el alemán, introducido en el año 1808. Las razones de ello se deben al desarrollo del imperio austrohúngaro. El primer profesorado serbio con formación provenía precisamente de las zonas pertenecientes al imperio austrohúngaro.⁸ En 1833 se publica la primera ley sobre la enseñanza y la educación, y con ella el alemán llega a formar parte del currículum en las escuelas primarias también. A mediados del siglo XIX la oferta de lenguas extranjeras se amplía con el francés, latín, griego (antiguo y moderno), ruso, italiano. El francés sobre todo va ganando terreno en el sistema educativo en la segunda mitad del siglo XIX, especialmente en los llamados “liceos”. En los años 70 del siglo XIX en Belgrado se abren primeras escuelas privadas, con las que se abre paso la lengua inglesa.⁹ Una década más tarde el inglés llega asimismo a secundarias. Después de la Primera Guerra Mundial, el francés adquiere el estatus de la primera lengua extranjera en la enseñanza secundaria y superior, mientras que el alemán queda relegado en segundo lugar. La enseñanza del ruso, a su vez, va en detrimento, a diferencia del inglés, que lo sustituye. Después de la Segunda Guerra Mundial cambia la situación política, y con ella la situación lingüística también: el alemán deja de formar parte del plan de estudios, mientras que el inglés y el francés “se toleran”.¹⁰ No obstante, la necesidad de aprender y hablar lenguas extranjeras hace que a partir del año 1948 en las escuelas se procuran distribuir de manera equilibrada las cuatro lenguas internacionales: el ruso, el inglés, el alemán y el francés.

A mediados del siglo XX la política lingüística es algo más liberal, aunque los planes y programas de estudio, igual que los materiales didácticos, se prescriben a nivel estatal. En la década de los sesenta del siglo pasado se presta atención al aprendizaje temprano de lenguas extranjeras. El francés, y luego la lengua extranjera en general, se convierte en asignatura obligatoria con 5 clases semanales. Esta iniciativa se debía a la Asociación

⁷ Ibidem, 21-23.

⁸ Andjelka IGNJAČEVIĆ, “Strani jezici u Srbiji: pogled u prošlost i perspektive”, 2004, asequible en: <http://www.ff.uns.ac.rs/stara/elpub/susretkultura/67.pdf>, fecha de consulta: 15 de diciembre de 2013.

⁹ Idem.

¹⁰ Idem.

de cooperación cultural entre Yugoslavia y Francia y fue apoyada de inmediato por parte del gobierno francés, que encargó a profesores nativos que impartieran clases de francés. A pesar de que las cuatro lenguas extranjeras presentes en el sistema educativo de entonces (inglés, alemán, ruso y francés) tuvieron la misma oportunidad, impartirse 5 veces a la semana, la situación económica de los años ochenta no fue nada favorable e hizo, primero, que la enseñanza de lengua extranjera empezara en tercero de primaria, y segundo, que el número de clases semanales bajara de cinco a dos.¹¹ A la situación económica desfavorable hay que añadir la falta de profesorado competente que pudiera seguir un ritmo bastante acelerado y exigente que suponía el programa de los sesenta.

En la segunda mitad del siglo XX, las necesidades contribuyeron a que el inglés se extendiera cada vez más, en detrimento de otras tres lenguas.¹² En ese sentido, es interesante mencionar que, mientras en 1963/1964 el ruso se estudió en un 63,20%, el francés en 15,80%, el alemán en 19,80% y el inglés en un 13,80%, la situación a lo largo del curso 1996/1997 era casi diametralmente opuesta: el inglés estaba presente en un 58,12%, el ruso en 25,04%, el francés en 12,50% y el alemán en 4,26%.¹³

Curso escolar 1963/1964			
el ruso	el francés	el alemán	el inglés
63,20%	15,80%	19,80%	13,80%

Tabla 1. Lenguas extranjeras en primaria durante el curso 1963/1964 (Ignjačević 2004)

Curso escolar 1996/1997			
el ruso	el francés	el alemán	el inglés
25,04%	12,50%	4,26%	58,12%

Tabla 2. Lenguas extranjeras en primaria durante el curso 1996/1997 (Ignjačević 2004)

En 2002/2003 se introdujo una segunda lengua extranjera en las escuelas secundarias, con lo cual de un total de 225 340 alumnos (de Serbia central, sin contar con las comunidades autónomas) un 77,30% estudiaron inglés, 20,60% el ruso, 14,92% el francés y 5,93% el alemán. En la comunidad autónoma de Vojvodina, ese mismo año de un total de 87 757 alumnos un 67,1% estudiaron inglés, el alemán se estudió en un 17,8%, el ruso en 11,5% y el francés en tan solo 2,9%.¹⁴

La reforma curricular, que fue apoyada por las instituciones internacionales como Consejo de Europa o Banco Mundial etc., comenzó en el año 2000 e iba a contribuir a la modernización del sistema educativo serbio en general. En lo que se refiere a las lenguas extranjeras, la reforma se basó y se basa en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, de acuerdo con el cual se elaboraron y se elaboran los programas educativos. Esta correlación supone asimismo el enfoque comunicativo en la enseñanza

¹¹ Jelena FILIPOVIĆ, Julijana VUČO, Ljiljana DJURIĆ, “Rano učenje stranih jezika u Srbiji: od pilot modela do nastave stranih jezika za sve”, in: *Inovacije u nastavi*, 19/2, Beograd, 2006, 113-124.

¹² IGNJAČEVIĆ, *op. cit.*

¹³ Idem.

¹⁴ Idem.

de lenguas extranjeras y el empleo de las teorías y los métodos modernos. Se supone que la enseñanza es más creativa, divertida y contextualizada, con lo cual debería llevar a un aprendizaje o una adquisición más válida y duradera.

Actualmente, la enseñanza de lenguas se realiza desde el primero de primaria (primera lengua extranjera) y el quinto de primaria (segunda lengua extranjera). Tal y como han demostrado las investigaciones y las experiencias empíricas en el campo de la enseñanza, el aprendizaje temprano contribuye al desarrollo de capacidades cognitivas de los alumnos y a la mejora de sus alcances académicos; asimismo, los alumnos/estudiantes son más abiertos y tolerantes con demás culturas y tradiciones y más fácilmente entran en contacto con hablantes de otras lenguas.¹⁵ En secundaria se siguen estudiando las mismas lenguas que en primaria, mientras que a nivel universitario, a grandes rasgos, se estudia (al menos) una lengua extranjera.

Los alcances del español en Serbia

Ámbito de la enseñanza

La enseñanza de español en Serbia comenzó en la Facultad de Filosofía¹⁶ de la Universidad de Belgrado, cuando en 1951 el español llegó a impartirse como materia facultativa en la Cátedra de lenguas romances. A partir del curso académico 1962/1963 el español se enseña como segunda lengua extranjera en esa misma facultad. *“El estudio sistemático de la lengua y literatura española comienza en realidad en 1971 cuando empieza a estudiarse el idioma español en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. (...) En ese sentido podemos considerar que 1971 es el año del inicio del desarrollo profesional del hispanismo en Serbia y Yugoslavia, pues en Zagreb se inició la enseñanza del español en 1968, pero como segunda lengua extranjera.”*¹⁷

A **nivel universitario**, en Serbia existen dos cátedras (departamentos) de español: Cátedra de Estudios Ibéricos en la Universidad de Belgrado y Cátedra de Hispanística en la Universidad de Kragujevac¹⁸. En el Departamento de Romanística de la Universidad de Novi Sad el español se estudia como segunda lengua, desde el curso escolar 2000/2001. En cuanto a las facultades no filológicas, tanto del sector público como privado, podemos decir que todavía son muy pocas aquellas que ofrecen español. El inglés sigue siendo la lengua predominante y preferente, que parece infundir mayor

¹⁵ FILIPOVIĆ, VUČO, DJURIĆ, op. cit.

¹⁶ En aquella época, la filología formaba parte de la Facultad de Filosofía. Los datos sobre los inicios de la enseñanza del español en Serbia han sido tomados de Dalibor SOLDATIĆ, Željko DONIĆ, *Svet hispanistike. Uvod u studije*, Beograd, Zavod za udžbenike, 2011.

¹⁷ Dalibor SOLDATIĆ, “Las literaturas hispánicas en Serbia”, in: *Colindancias*, 1, Timișoara, 2010, 22-25.

¹⁸ La Cátedra de Hispanística de la Universidad de Kragujevac se fundó en el curso académico 2000/2001 como extensión de la cátedra belgradense; se consolidó en el 2002/2003, junto con la consolidación de la Facultad de Filología y Artes, que existe como una facultad independiente, dentro de la Universidad de Kragujevac.

seguridad a los futuros especialistas en diferentes materias, que quieran incorporarse al mercado europeo o mundial.

Las clases de español se basan en la metodología comunicativa y se imparten en español. Esto se debe a la “necesidad de aumentar el número de horas de exposición a la lengua meta, a base del postulado que una lengua extranjera no se puede aprender sin la posibilidad de usarla en contextos significativos y pertinentes a las necesidades de los alumnos.”¹⁹ De esta forma, los estudiantes universitarios también pueden “desarrollar diferentes registros y estilos socio-lingüísticos con las terminologías correspondientes necesarias para los futuros filólogos/lingüistas hispánicos o para los futuros profesores del E/LE. (...) El propósito adicional de este tipo de enfoque (...) fue intentar a desarrollar la autonomía del aprendizaje del alumnado proporcionándole una serie de oportunidades de desarrollar estrategias cognitivas y estrategias de aprendizaje que le permitieran desenvolverse y progresar más fácilmente en el contorno académico.”²⁰

En lo que se refiere a la **enseñanza secundaria** hoy en día, el español se estudia en varias ciudades, aparte de la capital, sea como lengua optativa-obligatoria, sea como lengua facultativa, pero el número total de las escuelas es todavía muy bajo. Entre los institutos de secundaria, tres son los llamados “liceos de filología”, donde los alumnos están expuestos a lenguas extranjeras durante más horas. Igual que en caso de la enseñanza universitaria, también en la secundaria y la primaria se aplica el método comunicativo.

“Los (...) padres otorgan un alto valor extrínseco al conocimiento del español y (...) sus actitudes hacia la cultura hispana son también muy positivas. Sin embargo, la presencia del español como lengua de estudio en las **escuelas de primaria** en Serbia todavía está lejos de lo que se espera de una lengua con tanta importancia en el mundo, ya que actualmente el español forma parte del plan curricular de un número muy limitado de las escuelas serbias.”²¹ El español en la enseñanza primaria es reciente y data desde el año 2000.²²

Investigando las actitudes epistemológicas de los profesores de español en Serbia, Pejović y Jovanović²³ señalan que no es suficiente que los profesores conozcan las teorías más modernas en la enseñanza de lenguas extranjeras, sino que es necesario organizar cursos/seminarios continuos, de carácter práctico, ofrecer múltiples situaciones y

¹⁹ Jelena FILIPOVIĆ, “Aprendizaje integrado de contenidos y lengua: estudios filológicos de español en la Facultad de Filología – Universidad de Belgrado”, in: *Colindancias*, 1, Timișoara, 2010, 146.

²⁰ *Ibidem*, 146-147.

²¹ Ana JOVANOVIĆ, Natalia SÁNCHEZ RADULOVIĆ, “El español en Serbia: estado de la cuestión”, in: *Colindancias*, 4, Timișoara, 2013, 389.

²² “(...) en 2010 el español se enseñaba en 21 escuelas primarias y 13 escuelas secundarias. (...) el año escolar 2011/2012 el español como lengua optativa-obligatoria se enseña en total de 27 escuelas primarias y 6 escuelas secundarias. A este número hay que añadir 10 escuelas primarias de Kragujevac donde el español se enseña como lengua optativa en tercero y cuarto, gracias al proyecto «Asistente en la enseñanza» iniciado por el ayuntamiento de la ciudad de Kragujevac desde el año 2012 (*Ibidem*, 375).

²³ Andjelka PEJOVIĆ, Ana JOVANOVIĆ, “Actitudes epistemológicas de los profesores de español como lengua extranjera en Serbia”, in: *Colindancias*, 3, Timișoara, 2012, 157-163.

soluciones a posibles problemas. También se necesita crear condiciones para que los profesores mismos cuestionen sus ideas y actitudes sobre la enseñanza, y que tengan la oportunidad de conocer de manera directa diferentes enfoques, para poder resolver las dudas que tengan, por un lado, y conocer las posibilidades concretas de mejorar la enseñanza. Por otro lado, el Ministerio de la Educación debería atender más a las necesidades de los profesores, promover diferentes tipos de seminarios y concienciar a los directores de las escuelas de ello. Asimismo, las instituciones españolas existentes en Serbia (el Instituto Cervantes y la Embajada de España) podrían contribuir a la organización de seminarios, tanto para los profesores como para los traductores, y organizar visitas de los expertos (españoles e hispanoamericanos) que impartan cursos o conferencias varias veces al año.

Ámbito de la traducción

*“Fue el fundador de la moderna literatura serbia, Dositej Obradović (1739-1811), quien leyó el primer Don Quijote y lo recomendó a sus compatriotas. Dositej escribe que la novela cervantina es una obra que ennoblece la razón, que aumenta la perfección y la felicidad de las personas.”*²⁴ Reconociendo el valor de la obra e inspirándose en ella, Dositej Obradović apuntó, en su colección de tratados de 1784, que *“el que tradujera Don Quijote al serbio le haría a su pueblo un favor mayor que el que le erigiera una iglesia.”*²⁵ Pero, la labor traductológica referente a obras en español empezó justo un siglo más tarde, cuando en 1885 Djordje Popovic tradujo *La novela inglesa*. *“Su traducción, en líneas generales lograda, fue un esfuerzo pionero en toda la región, dado que las demás naciones tradujeron alguna que otra novela tan solo en el siglo XX.”*²⁶ Al mismo traductor se debe la traducción de *Don Quijote*, que salió en cuatro tomos: los primeros tres datan de 1895, mientras que el cuarto vio la luz en 1896.²⁷

*“Aunque hoy resulta un tanto anticuada por su estilo e idioma y a pesar de sus numerosas imperfecciones, merece un puesto excepcional en nuestra historia literaria por la huella que dejó en los lectores y la cultura en general, principalmente en la valoración sumamente positiva del caballero manchego, visto como un trágico pero entrañable altruista.”*²⁸

La segunda traducción del *Quijote* data de 1988 y la última, realizada por la hispanista Aleksandra Mančić y publicada en dos volúmenes, de 2005.²⁹ La traductora basó su labor en ediciones comentadas, fidedignas, con lo cual consiguió ofrecer al público

²⁴ Jasna, STOJANOVIĆ, “Cervantes en Serbia”, in: *Colindancias*, 1, Timișoara, 2010, 43.

²⁵ Jasna, STOJANOVIĆ, “Don Quijote en Serbia: recepción de un personaje”, in: Jasna Stojanović (coord.), *Don Kibot u srpskoj kulturi / Don Quijote en la cultura serbia*, Beograd, Filološki fakultet / Institut Servantes, 2006, 18.

²⁶ STOJANOVIĆ 2010, op. cit., 42.

²⁷ SOLDATIĆ, DONIĆ, op.cit., 29.

²⁸ STOJANOVIĆ 2010: op. cit., 41.

²⁹ En 2005 se sumaron los resultados del ámbito de la obra cervantina: la Facultad de Filología y el Instituto Cervantes de Belgrado organizaron, entre otros, el coloquio “Cervantes en la cultura serbia” y un año más tarde publicaron las actas, bilingües. (Ibidem, 43.)

serbio una traducción fiel y correcta.³⁰ Sin extendernos en enumerar obras traducidas del español al serbio, quisiéramos recordar que el número de obras traducidas en Serbia fue bastante modesto en la primera mitad del siglo XX, pero se traducían más entre los años 50 y 80. A partir de los años 80 se nota mayor presencia de obras hispano-americanas en la Yugoslavia de aquella época.³¹ En total, entre 1930 y 1995 se realizaron 150 traducciones de obras escritas en español (generalmente novelas), y entre 2003 y 2007, 121 traducciones de obras españolas y 82 de obras hispanoamericanas.³² Aún así, “*las investigaciones sobre las traducciones de obras de autores hispánicos y su recepción en el área lingüística serbia no han cubierto ni todas las épocas, ni todos los autores y obras*”.³³ No obstante, conviene señalar que la labor traductológica va en aumento y que se caracteriza cada vez por una mayor calidad, debido a una mejor formación que reciben los hispanistas serbios. Todo ello lleva a que se traduzcan más obras y de autores y épocas diferentes. Recordemos solamente la edición “*Las mejores novelas españolas de la segunda mitad del siglo XX*”,³⁴ traducidas entre 2006 y 2010 bajo el cargo del profesor Dalibor Soldatić de la Cátedra de Estudios Ibéricos o la colección “*Clásicos del Realismo español*”, de autores como Leopoldo Alas Clarín, Benito Pérez Galdós, Juan Valera y Emilia Pardo Bazán, publicados en 2012 bajo la coordinación del profesor Vladimir Karanović, de la misma cátedra.

Ámbito de la investigación científica y actividad editorial

Para asegurar un aprendizaje significativo, es necesario contar con materiales docentes adecuados, que a su vez deben elaborarse según el tipo de destinatario, sus necesidades o intereses.³⁵ Mantener actualizada la enseñanza constantemente, según las nuevas metodologías y las nuevas tecnologías es otro factor que no necesita comentarios adicionales. Porque, la función principal del material docente consiste, por un lado, en transmitir información y conocimientos sobre una determinada materia de una manera sistemática, bien organizada, y por otro, orientar y encauzar a los estudiantes a la largo de su camino educativo, concienciarlos académicamente y ayudarles a reflexionar y cuestionar materias pertinentes de manera analítica y sistemática. Naturalmente, los materiales docentes deben basarse en fuentes científicas. De ahí que la actividad editorial y la publicación de materiales docentes sobre temas de

³⁰ SOLDATIC, DONIC, op.cit., 29.

³¹ En su tesis doctoral sobre la recepción de la novela hispanoamericana en Serbia, Vesna Dickov descubrió que entre 1930 y 1995 hubo alrededor de 60 obras traducidas (Ibidem, 35).

³² Ibidem, 35-36.

³³ SOLDATIC, op. cit., 22.

³⁴ Se trata de las siguientes 10 novelas: *Campo cerrado* de Max Aub, *Don Juan* de Gonzalo Torrente Ballester, *Señas de identidad* de Juan Goytisolo, *Olvidado rey Gudú* de Ana María Matute, *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre* de Ramon J. Sender, *La verdad sobre el caso Savolta* de Eduardo Mendoza, *Juegos de la edad tardía* de Luis Landero, *Belver Yin* de Jesús Ferrero, *Donde las mujeres* de Álvaro Pombo y *Crónica del rey pasmado* de Gonzalo Torrente Ballester.

³⁵ Eso quiere decir, al mismo tiempo, que también las estrategias de la enseñanza varían según el destinatario.

una lengua y cultura extranjera no solamente sean de suma importancia para el aprendizaje de esa lengua sino que son imprescindibles para su mejor estudio y *mantenimiento* en una comunidad lingüística diferente.

Consideramos que en caso del español prácticamente todas las ramas lingüísticas están bien cubiertas puesto que lingüistas y filólogos españoles, al igual que los hispanistas en general, han investigado e investigan en profundidad los temas filológicos muy variados. Aparte de que se escribe en español sobre temas lingüísticos y literarios, también se *traducen al español* los estudios más significativos de diferentes campos, lo cual aumenta el rendimiento filológico. Aún así, aún contando con estudios y obras escritas en español, es necesario dedicarse a los estudios contrastivos o comparados y reflexionar sobre una lengua, su literatura y su cultura “desde fuera”, desde puntos de vista diferentes. Aplicado esto a la situación del español en Serbia, es importante enfocar los problemas que se presentan a los *serbiobablantes* más que otros de tipo general. En ese sentido, es necesario publicar manuales de lengua, gramáticas, libros de ejercicios, etc. que respondan a las necesidades de los *serbios* precisamente y les ayuden a superar las barreras lingüísticas que se les presenten.

Uno de los proyectos de este tipo, y digno de alabar, se realizó a nivel de la enseñanza primaria: existen manuales de español (junto a demás lenguas extranjeras existentes en el sistema educativo serbio) para los ocho cursos, que es lo que dura el primer ciclo educativo. No se ha hecho lo mismo para la secundaria, en cuanto al español, por lo que se recurre a manuales españoles.

Los materiales docentes son una herramienta imprescindible en la formación académica a nivel universitario. Y, de nuevo, consideramos necesaria la existencia de materiales diseñados de manera que respondan a las necesidades de los estudiantes, en este caso, de los estudiantes serbios. No (solo) porque sea difícil conseguir libros de fuera, sino para presentar la materia de manera organizada *para un determinado fin* y para facilitar a los alumnos un trabajo continuo, lo cual podría llevar a aumentar su motivación también. Los hispanistas serbios son muy activos en el ámbito de la investigación científica y publican un número importante de artículos (en revistas nacionales y de prestigio internacional, en actas y volúmenes temáticos), al igual que participan en congresos nacionales e internacionales en todo el mundo. Sin embargo, en lo que se refiere a los estudios y monografías docentes, que cubran determinadas materias de cursos que se imparten, hay que reconocer que son bastante escasos. ¿Cuáles son las causas de esta escasez, de este desequilibrio en las publicaciones científicas? Aunque no se pueda decir con certeza y habría que tomar en consideración razones particulares de cada uno de los especialistas, una de las razones seguramente reside en la infravaloración de esta labor. Si una monografía se cuantifica igual o aproximadamente que un artículo publicado en una revista de prestigio internacional reconocido, es comprensible el bajo interés en esta tarea y en este tipo de publicación.

Pero, la faceta menos desarrollada del hispanismo serbio es la lexicografía. A pesar de una tradición del español relativamente larga en Serbia y de la necesidad de la herramienta imprescindible para la traducción, no existe un diccionario propiamente dicho español-serbio/serbio-español que pueda satisfacer las necesidades lingüísticas de

aquellos que quieran estudiar y profundizar en estas lenguas. Los pocos diccionarios de bolsillo, incluidos ahí los diccionarios especializados (de terminología jurídica, por ejemplo), están lejos de llenar las lagunas existentes en la lexicografía del serbio y el español. Aunque hubo un par de intentos en la Cátedra de Estudios Ibéricos de organizar un equipo que trabajara en la confección de un diccionario bilingüe, estos fracasaron. ¿A qué se debe la falta de estas obras tan valiosas? Una de las razones, seguramente, reside en lo arduo y duradero que es el trabajo de confeccionar un diccionario, por muy pequeño volumen que tenga. Entre demás argumentos también podría aducirse la baja recompensa económica para el autor, y el bajo mérito académico, hasta menor que en caso de los materiales docentes. Asimismo se intuye cierto miedo a una posible crítica, por parte de demás hispanistas, sobre todo aquellos que se dedican profesionalmente a la traducción. Finalmente, la falta de corpus lingüísticos, que permitan conocer o comprobar el comportamiento de unidades léxicas en diferentes contextos, también son un obstáculo más en la realización de la labor lexicográfica.

Con el fin de trabajar más en las actividades lexicográficas y de reunir o formar un personal competente, en el nuevo ciclo de acreditación a nivel universitario se ofrece como asignatura Lexicografía del español, que esperamos que sirva de punto de partida con el que se animen futuros especialistas en esta materia, tan significativa, imprescindible más aún, en el procedimiento de estudiar, aprender, conocer e investigar una lengua extranjera.

Ámbito de la cooperación (académica) internacional

Aunque a primera vista pueda parecer extraño destacar este ámbito junto a aquellos puramente lingüísticos, lo consideramos muy importante para el futuro desarrollo del hispanismo en Serbia. Aparte de las relaciones existentes entre la Embajada de España y el Instituto Cervantes con las universidades serbias, es importante detenerse también en la cooperación académica *stricto sensu*. La cooperación internacional universitaria se comprende como *“conjunto de actividades realizadas entre las universidades, que a través de múltiples actividades logran una asociación y colaboración en los ámbitos de la política y la gestión institucional, la formación, investigación, extensión, vinculación con los objetivos de fortalecimiento y la proyección institucional para la mejora de la calidad de la docencia, el aumento y la transferencia del conocimiento científico así como la contribución a la cooperación para el desarrollo.”*³⁶ Aunque las facultades en las que se estudia español han establecido relaciones académicas con una o varias instituciones españolas o/e hispanoamericanas, consideramos de una importancia especial la creación de la *Red Regional de Hispanistas (RRH)*.

Primeramente establecida entre varias universidades rumanas, húngaras y serbias, la Red cuenta hoy con 18 facultades de los siguientes países: Rumanía, Hungría, Serbia, Moldavia, Eslovenia, Croacia, Bulgaria, República Checa. Los principales objetivos de esta asociación son los siguientes:

³⁶ Jesús SEBASTIÁN, *Cooperación e internacionalización de las universidades*, Buenos Aires, Biblos, 2004, 20.

- establecer y fortalecer las relaciones interuniversitarias,
- fomentar el intercambio de experiencia docente e investigadora,
- intercambiar profesores y estudiantes,
- modernizar métodos docentes,
- ampliar la oferta docente,
- idear y promover los proyectos comunes,
- actualizar los planes de estudios,
- incrementar la participación de los estudiantes en la elaboración de los planes de estudios y los programas de intercambio, etc.

Hasta ahora, esta cooperación ha dado varios frutos, entre los que destacamos la revista científica *Colindancias* (anual), el intercambio de experiencia docente e investigadora, el intercambio de profesorado y las conferencias / los encuentros anuales / bianuales que sirvan como puntos de valoración de los logros y puntos de reflexión sobre las nuevas modalidades de colaboración. Entre los futuros cometidos de la Red se encuentra la organización de un posible curso de doctorado, común a distintas universidades de la Red, que ofrezca cursos heterogéneos, impartidos por los profesores de los departamentos participantes, con el fin de enriquecer la oferta de cursos, por un lado, y contribuir a una mayor calidad, por otro.

La cooperación internacional podría aplicarse a demás niveles también y abarcar colegios e institutos, apoyándose siempre en las instituciones oficiales que representen el estado español en Serbia. Puede que los llamados “hermanamientos” entre algunas ciudades serbias y españolas, que tengan cierto parecido en cuanto a la infraestructura, sean fructíferos y consoliden la posición de estas dos lenguas y culturas en los países respectivos.

A modo de conclusión: las perspectivas del español en Serbia

A pesar de una situación geográfica y estratégicamente privilegiada, Serbia tiene escasas relaciones socio-económicas con España y con el mundo hispano en general, lo cual se refleja, entre otros, en el mercado laboral para los hispanistas. Además, puesto que el país se encuentra todavía en vías de transición en cuanto a la economía, no garantiza la seguridad de inversiones, que por tanto son pocas. De ahí que el país (man)tenga vínculos más bien con los países de la región (de la ex Yugoslavia sobre todo) y también con Italia, Alemania y Rusia, con las que antes también había realizado colaboraciones industriales. De todo ello se desprende que los hispanistas serbios no tienen un mercado laboral muy amplio, y que, además de la necesidad de fortalecer los lazos económicos entre los países (Serbia y España, pero también países de habla española), debería haber todavía mayor cooperación entre las instituciones españolas e hispanoamericanas existentes en Serbia, por un lado, y los ministerios serbios y los departamentos de español en Serbia por otro, para estar al corriente de las necesidades del mercado y para abordar y acordar mutuamente las vías del desarrollo. Mientras tanto, lo que tal vez pueda aumentar las posibilidades de empleo son unos estudios

interdisciplinarios, sobre todo de segundo ciclo, con nuevas salidas profesionales. Asimismo, hace falta una promoción más sistemática del español y un mayor apoyo institucional, de ambas partes, para concienciar a los futuros alumnos del potencial lingüístico, cultural pero también económico, del español.

Teniendo en cuenta el bajo número de escuelas donde se estudia en español, no extraña que en Serbia todavía no existan institutos bilingües en los que se estudie en español y en serbio. La fundación de estas instituciones debería ser uno de los cometidos primordiales en un futuro próximo y este proceso debería ser sistemático, con la participación tanto de instituciones españolas como serbias. La existencia de instituto(s) bilingüe(s) junto con la presencia del español en los liceos de filología podría modificar considerablemente la imagen y el estado de esta lengua mundial en el sistema educativo serbio. A nivel universitario podrían diseñarse más modalidades que perfilaran mejor unas salidas profesionales más concretas, lo cual a su vez llevaría a una mayor calidad y mayores competencias de licenciados.

Durante algo más de 40 años del hispanismo en Serbia, se han organizado dos conferencias internacionales de mayor envergadura: una, en 2006 en la Facultad de Filología de Belgrado, y otra, en 2012, en la Facultad de Filología de Artes de Kragujevac. Por tanto, consideramos que es el momento de organizar una conferencia nacional de hispanistas en la que participe el mayor número posible de hispanistas serbios y todos aquellos que tengan relaciones comerciales, diplomáticas, etc. con los países de habla española: los hispanistas universitarios (sector público y privado), hispanistas investigadores de los institutos científicos, hispanistas con experiencia en el extranjero, profesores de español en la enseñanza primaria y secundaria, profesores de español del sector privado, traductores, representantes del ministerio, representantes de las embajadas y el Instituto Cervantes, invitados del extranjero que ofrezcan ejemplos de “buenas prácticas”, etc. Los objetivos de esta conferencia, entre otros, deberían ser los siguientes:

- contemplar, desde todos los puntos de vista, el estado actual del español en Serbia, las áreas de empleo de los hispanistas, las necesidades del mercado, las posibilidades de establecer y desarrollar las relaciones económicas entre Serbia y España / países hispanoamericanos;
- contribuir a que los hispanistas serbios se conozcan mejor, que intercambien experiencia docente / investigadora / personal;
- fortalecer los lazos existentes entre instituciones serbias y españolas / hispanoamericanas, por un lado, e instituciones en la región, por otro;
- llegar a obtener datos fiables sobre las maneras de trabajar (en la enseñanza, en la traducción, etc.) y las necesidades, con el fin de mejorar la calidad del trabajo con el español;
- crear bases de datos fiables sobre las publicaciones, traducciones y demás actividades que realizan los hispanistas serbios.

Mediante diálogo e intercambio de opinión y experiencia podremos contemplar la situación del español desde todos los puntos de vista y todas las perspectivas, en todas

sus facetas, aprender unos de otros y contribuir al desarrollo y a la calidad de estudios hispánicos, igual que a un mayor rendimiento profesional.

Finalmente, doy las gracias a mis colegas del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, en especial al Dr. Tibor Berta, por su invitación a participar en las jornadas organizadas con motivo del vigésimo aniversario del departamento, con lo cual una vez más he podido disfrutar de su espíritu de compañerismo, amistad y profesionalidad.